



ПУНКТУАЦИОННАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ В ПЕРЕВОДАХ
НА АНГЛИЙСКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА
Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ»

Эшкуватова Мафтуна Одил кизи

Негосударственное образовательное учреждение

Университет экономики и педагогики, Факультет зарубежной филологии

Кафедра русского языка и литературы

odilovnamaftuna2@gmail.com

Аннотация: в данной работе анализируются случаи изменения расстановки знаков препинания, их влияние на восприятие текста и передача эмоционального и смыслового содержания оригинала. Особое внимание уделяется особенностям пунктуации в русском языке, отличиям пунктуационных норм английского и узбекского языков, а также их влиянию на интерпретацию текста.

Ключевые слова: пунктуация, перевод, трансформация, английский язык, узбекский язык, сравнительный анализ, интерпретация, знаки препинания.

PUNCTUATION TRANSFORMATION IN TRANSLATIONS OF F.M.
DOSTOEVSKY'S NOVEL THE IDIOT INTO ENGLISH AND UZBEK

Annotation: This study analyzes cases of changes in punctuation placement, their impact on text perception, and the transmission of the original's emotional and semantic content. Special attention is given to the peculiarities of punctuation in the Russian language, the differences in punctuation norms of English and Uzbek, and their influence on text interpretation.

Keywords: punctuation, translation, transformation, English language, Uzbek language, comparative analysis, interpretation, punctuation marks.

Фёдор Михайлович Достоевский известен своим уникальным стилем письма, в котором важную роль играет пунктуация. Длинные, прерывистые фразы, эмоциональные восклицания, частое использование тире и многоточий создают ритм и передают внутренние переживания персонажей. Однако при переводе на другие языки возникает проблема адаптации пунктуации, так как нормы её употребления могут существенно различаться.

В данной работе рассматривается, каким образом переводчики произведений Достоевского на английский и узбекский языки изменяют пунктуацию оригинального текста. Основное внимание уделяется следующим аспектам:





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

В русском языке тире часто выполняет функцию паузы и эмоционального акцента. В английском переводе оно может заменяться запятыми или скобками, что изменяет восприятие текста.

В узбекском языке, где пунктуационные нормы отличаются от русских, передача длинных, сложносочинённых предложений Достоевского требует перестройки структуры текста.

Достоевский активно использует многоточия и восклицательные знаки для передачи тревоги, сомнений или волнения героев.

В английских переводах иногда наблюдается сокращение количества многоточий, что влияет на эмоциональный оттенок текста.

В узбекском языке, где традиционно меньше используются многоточия и тире, переводчики прибегают к альтернативным грамматическим и лексическим средствам для передачи экспрессии.

В английском языке синтаксическая структура требует иной пунктуации, например, обязательного использования запятой перед союзом "and" в сложных предложениях.

В узбекском языке, где синтаксис отличается от русского, переводчики могут разбивать длинные предложения Достоевского на более короткие фрагменты, чтобы сделать текст удобочитаемым.

Таким образом, пунктуационная трансформация в переводах Достоевского - это не просто техническая корректировка, а важный инструмент передачи стилистики и смысла. Сравнительный анализ различных переводов позволяет увидеть, как адаптация знаков препинания влияет на ритм, интонацию и эмоциональную насыщенность текста, а также раскрывает особенности восприятия Достоевского читателями разных языковых культур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Достоевский Ф.М. Идиот. – М.: Издательство АСТ, 2019.
2. Dostoevsky, F.M. The Idiot. Translated by Pevear R., Volokhonsky L. – New York: Vintage Classics, 2002.
3. Дехканов А. Основы перевода с русского на узбекский. – Ташкент: Университетское издательство, 2010.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
5. Корнеева Е.В. Пунктуация в художественном тексте: функции и интерпретация. – СПб.: Наука, 2005.
6. Uzbek Translation of «Idiot» by Fyodor Dostoevsky, translated by I. Sattorov. – Ташкент: Adabiyot, 2015.
7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 2018.
8. Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.

